

Lola Pons y Marta Torres. *Las hablas andaluzas: glosario de una realidad lingüística*

Lola Pons y Marta Torres. *Andalusian speaks: linguistic reality glossary*

**José Ángel Tejero López
joseangel.tejerol@gmail.com
Universidad Camilo José Cela**

Recibido 17 de marzo de 2021

Aceptado 14 de abril de 2021

La reseña que se va a presentar a continuación se enlaza con la revista *Archiletras* y se corresponde a un suplemento editorial de su número 10. Se trata de un glosario destinado a revelar términos que tienen vinculación con las hablas andaluzas. Si bien no es común localizar reseñas sobre documentación léxica, la obra analizada plasma perfectamente las expectativas previstas por Arsenio Escolar, director de *Archiletras* que encomendó el proyecto a Lola Pons y Marta Torres. Numerosos trabajos preliminares “*El español hablado de en Andalucía*” (Narbona y Cano y Morillo, 1998); “*Las hablas andaluzas*” (Cano y González, 2000); “*Estudios sobre léxico andaluz*” (Roper, 1989); “*El andaluz*” (Jiménez, 1999) presentan estudios sobre el andaluz y, en esta aspiración, el trabajo de Pons y Torres continúa proporcionando visibilidad a la variedad geográficamente conocida como andaluza.

Según Rodríguez-Iglesias (2018: 92), ya en el siglo XVI, Juan de Valdés escribió en su obra “*Diálogo de la lengua*” críticas a Elio Antonio de Nebrija por ser andaluz y ser una figura relevante en la gramática española. En este ámbito, con la total esperanza de clarificar la realidad lingüística andaluza, consideramos necesario realizar una reseña que recoja los aspectos más trascendentales de este estudio y que no se siga cayendo en la ignorancia de juzgar esta variedad o cualquier otra.

Asimismo, este glosario resulta atrayente para un público general, ya que gracias a él podemos extraer una lista útil de conceptos claves que nos ayudan a comprender componentes lingüísticos de Andalucía.

Siguiendo el contexto en el que nos hallamos, la estructura de la obra se desarrolla a lo largo de dos planos fundamentales: el primero acopia información en forma de prólogo sobre aspectos relevantes de Andalucía y, el segundo, está compuesto de los términos ordenados alfabéticamente que se han incluido en el glosario.

La primera parte *Hablemos del andaluz* ha sido redactada por Lola Pons y se compone de siete páginas introductorias al glosario. Al inicio, la autora aporta información geográfica y poblacional de Andalucía y hace referencia a los acontecimientos históricos que experimentó el territorio andaluz: época prerromana, época romana, época germánica y época andalusí.

Seguidamente, se desmontan, a través del rechazo, 6 falsos tópicos que suelen divagarse sobre el español de Andalucía:

- 1- El andaluz no es el castellano del futuro
- 2- El andaluz no es una variedad peor o ininteligible
- 3- El andaluz no es una variedad más rica ni más expresiva
- 4- El andaluz no es históricamente una mezcla de árabe y castellano
- 5- Los romanos oriundos de la provincia de la Bética no hablaban con acento andaluz
- 6- El andaluz no es resultado del clima andaluz

La segunda parte es el escenario central del trabajo, pues, encontramos en forma de glosario los conceptos ordenados alfabéticamente. Se alcanzan casi 200 términos que nos brindan la oportunidad de conocer más a fondo algunos rasgos propios de Andalucía.

Para la recolección de los datos analizados (*tablas 1 y 2*) se emplea la técnica de observación directa y de recopilación documental. Posteriormente, se construyen ambas tablas basándonos en una escala numérica y porcentual que posibilita cuantificar algunos aspectos principales del glosario. La escala de medida utilizada aporta atributos resultantes de carácter cuantitativo y, en el caso de que el valor sea 0 nos indicaría ausencia de la muestra. En esta primera tabla, se encuentran contabilizados los conceptos según las letras iniciales; 167 entradas diferentes. Si estableciéramos un ranking total de palabras, la letra *A* se situaría a la cabeza, pues, encontramos un total de 32 conceptos, lo que supone un porcentaje del 19.16%. Asimismo, existe ausencia y no se describen términos que comienzan por las letras: *K, Ñ, U, W, X*.

Tabla 1. Cantidad de términos clasificados alfabéticamente

Letras	Número de palabras	Porcentaje	Ejemplos
A	32	19.16%	alhucema, aljofifa, angustia...
B	9	5.39%	bandear, bimba, bulla...
C	27	16.17%	cacharritos, capillita, compadre...
D	8	4.79%	damajuana, delantal, dornillo...
E	7	4.19%	enagüillas, endiñar...
F	6	3.59%	fatiga, flama, frangollón/a...
G	11	6.59%	gañafote, gitanilla, guasa...
H	4	2.4%	habicholilla, hartible...
I	1	0.6%	impersonalidad
J	1	0.6%	jándalo
K	0	0%	■
L	5	2.99%	levante, ligar...
M	7	4.19%	malaje, mascada...
N	4	2.4%	neologismo, neutralización...
Ñ	0	0%	■
O	2	1.2%	ochío, oliva
P	16	9.58%	palangana, pechada, pejiquera...
Q	2	1.2%	Qué (pluralización), Quevedo
R	7	4.19%	recacha, regañá, reolina...
S	10	5.99%	salmorejo, saltamontes, sultana...
T	4	2.4%	tamear, tela...
U	0	0%	■
V	2	1.2%	Valdés, Valera
W	0	0%	■
X	0	0%	■
Y	1	0.6%	yeísmo
Z	1	0.6%	zagal/a
Total	167	100%	

Elaboración propia a partir del registro constatado en *Las hablas andaluzas: glosario de una realidad lingüística (2021)*

Siguiendo en lo referente al glosario, percibimos entretanto, una amplia variedad de campos semánticos que enriquecen nuestro bagaje léxico de andalucismos. En el corpus de la obra se aprecian, entre otros, fenómenos lingüísticos, entradas sobre productos gastronómicos,

nombres propios de autores relevantes, obras históricas que se han elaborado, zonas geográficas que se vinculan con Andalucía, así como otros términos característicos de origen heterogéneo, tales como palabras concernientes a los enseres: *búcaro*, *cuajadera* o *palangana*. En la siguiente tabla, hemos querido plasmar conceptos asociados a los campos léxicos más presentes en el glosario.

Tabla 2. Distribución de los conceptos del glosario según sus campos léxicos

Campos léxicos	Número de palabras	Porcentaje	Ejemplos
Fenómenos	22	13.17%	lambdacismo, heheo...
Gastronomía	32	19.16%	ochío, pionono...
Nombres propios	18	10.78%	Elio Antonio de Nebrija
Obras históricas	7	4.19%	ALEA, TLHA...
Zonas geográficas	10	5.99%	Caribe, Gibraltar...
Total (campos léxicos)	89	53.29%	
Otros	78	46.71%	
Total	167	100%	

Elaboración propia a partir del registro constatado en *Las hablas andaluzas: glosario de una realidad lingüística (2021)*

Este glosario también ofrece la congruencia de distinguir, si procede, las entradas según las categorías gramaticales. En este aspecto, existe un claro predominio en la tipología de las palabras: 83 sustantivos, 8 verbos, 8 adjetivos y 1 adverbio. Se recogen, además, dos términos que pueden emplearse como sustantivos y como adjetivos: *jándalo* y *malaje*.

Con respecto a la semántica de las distintas entradas, las autoras han procurado que la red de palabras sea inteligible y accesible. En general, el glosario es generoso y define los términos de forma precisa y simple. Muchas de las definiciones contienen las variantes que existen según las zonas geográficas andaluzas y manifiestan el recorrido histórico de las palabras. Así, *enagüillas* se puede registrar en Jaén como *faldillas* o *senagüillas* y deriva de la lengua amerindia taína *naguas*.

Se introducen ejemplificaciones e imágenes que permiten contextualizar las definiciones. En concreto, se registran un total 42 representaciones pictóricas o fotográficas que sirven de apoyo visual. Por ejemplo, cuando se hace referencia a *paisaje lingüístico* se aporta una imagen que retrata su significado. En el transcurso del trabajo se introducen acrónimos o siglas. En las entradas del glosario, de hecho, es habitual encontrar reciprocidad con respecto a las definiciones de otros trabajos significativos. Los más destacados son:

- **ALEA** (Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía)

- **ALPI** (Atlas Lingüístico de la Península Ibérica)
- **COSER** (Corpus Oral y Sonoro del Español Rural)
- **DLE** (Diccionario de la Lengua Española)
- **RAE** (Real Academia Española)
- **TLHA** (Tesoro Léxico de las Hablas Andaluzas)
- **VA** (Vocabulario Andaluz)

Es conveniente añadir que *Las hablas andaluzas* tiene un carácter descriptivo y que consigue transmitir a los receptores la realidad lingüística de Andalucía, su historia y su situación actual. Además, se incluyen términos que captan la atención del lector y que conforman un repertorio léxico muy atrayente: *albérchigo* (albaricoque), *aljojifa* (fregona o bayeta), *chiribaila* (inconstante), *ochío* (torta de aceite), *recacha* (lugar soleado y abrigado) o *tamear* (promediar).

Aunque es evidente que el trabajo se podría ampliar en un futuro porque falta información que incorporar, estamos ante un glosario que, a ciencia cierta, crea conciencia sobre la variedad del español de Andalucía y que será objeto de investigaciones ulteriores, pues, una de las funciones del profesorado se centra en enseñar a hablar bien en las diferentes situaciones que se puedan originar, ya sean coloquiales, intermedias o formales.

Por último, esta obra desmiente tópicos de las variedades lingüísticas, tratando muy de cerca el andaluz. Así pues, no es posible conseguir una neutralización absoluta de la lengua, ya que, por ejemplo, el modelo de norma formal no debería tener nunca carácter monolítico. Las investigadoras señalan que hablar correctamente no está asociado a ninguna pronunciación concreta y, efectivamente, hablar es mucho más que pronunciar. Realmente, no es una cuestión objeto de debate exclusivamente en Andalucía, ya que todos los idiomas presentan variantes y la lengua está llamada a enriquecerse a partir de todas ellas.

OBRAS CITADAS

Cano, Rafael; **González**, M. Dolores. *Las hablas andaluzas*. Sevilla: Consejería de Educación y Ciencia, 2000.

Jiménez, Rafael. *El andaluz*. Cuadernos de Lengua Española. Madrid: Arco Libros, 2014.

Narbona, Antonio; **Cano**, Rafael; **Morillo**, Ramón. *El español hablado en Andalucía*. Barcelona: Ariel, 1998.

Rodríguez-Iglesias, Ígor. "La ideología lingüística de Juan Valdés sobre el andaluz desde una perspectiva decolonial. Hito en la construcción del privilegio lingüístico". *Circula*, no.7, 2018, pp. 91-114. ISSN 2369-6761

Ropero, Miguel. *Estudios sobre léxico andaluz*. Sevilla: El carro de la nieve, 1989.